

## Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	Nowe Przymierze EIB Przekład Dosłowny	Już [to] wiecie, bracia moi ukochani; każdy zaś człowiek niech będzie skory do słuchania, nieskory do mówienia, nieskory do gniewu.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wiedźcie*, bracia moi umiłowani. Niech będzie zaś** każdy człowiek szybki ku usłyszeć, powolny ku powiedzieć, powolny ku gniewowi; <sup>1)2)</sup>
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A tak bracia moi umiłowani niech jest każdy człowiek szybki ku usłyszeć powolny ku powiedzieć powolny do gniewu
SNP'18	Przekład literacki	Biblia to jest Pismo Święte Starego i Nowego Przymierza I, 2018	Wiedźcie, moi kochani bracia, że każdy człowiek powinien być skory do słuchania, nieskory do mówienia i nieskory do gniewu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska, 2018	Tak więc, moi umiłowani bracia, niech każdy człowiek będzie skory do słuchania, nieskory do mówienia i nieskory do gniewu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska, 1881	A tak, bracia moi mili! niech będzie każdy człowiek prędki ku słuchaniu, ale nierychły ku mówieniu i nierychły ku gniewowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka 1599, 1923	Wiecie, bracia moi namilszy. A niech wszelki człowiek będzie prędki ku słuchaniu, a leniwy ku mówieniu i leniwy ku gniewowi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia V, 1999	Wiedźcie, bracia moi umiłowani: każdy człowiek winien być chętny do słuchania, nieskory do mówienia, nieskory do gniewu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska, 1975	Wiedźcie to, umiłowani bracia moi. A niech każdy człowiek będzie skory do słuchania, nieskory do mówienia, nieskory do gniewu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna, 2018	Zrozumcie to, moi kochani bracia. Niech każdy człowiek będzie chętny do słuchania, nieskory do mówienia, nieskory do gniewu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów, 2016	Bracia moi umiłowani! Wiedźcie, że każdy człowiek powinien być chętny do słuchania, a powściągliwy w mówieniu i nieskory do gniewu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Powinniście, moi umiłowani bracia, wiedzieć to: każdy człowiek ma być chętny do słuchania, leniwy do mówienia, leniwy do gniewu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament na współczesny język polski, 1991	Pamiętajcie o tym, moi kochani bracia! Niech każdy człowiek zawsze chętnie słucha, nie spieszy się do mówienia i nie wpada w gniew.

<sup>1)</sup> Według formy możliwe też: "Wiecie".

<sup>2)</sup> Inne lekcje zamiast słów "Wiedźcie, (...) Niech będzie zaś": "Bracia moi umiłowani, niech będzie zaś"; "Wiedźcie zaś, bracia moi umiłowani. Niech będzie zaś"; "Tak że, bracia moi umiłowani, niech będzie"; "I teraz, bracia nasi, niech będzie".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska I, 1975	Wiedźcie (o tym), bracia moi umiłowani! Mamy obowiązki wobec ewangelii Niech więc każdy będzie chętny do słuchania, nieskory do mówienia i nieskory do gniewu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка (1997-2007) 76 книг	Знайте, улюблені брати мої: хай же буде всяка людина швидка до слухання, забарна до говоріння, повільна до гніву.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska, 2012	Wobec tego, moi umiłowani bracia, niech każdy człowiek będzie skory do usłuchania, powolny do powiedzenia, leniwy do zapalczywości.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlatego, drodzy bracia, niech każdy będzie skory do słuchania, ale nieskory do mówienia, nieskory do gniewu,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata, 1997	Wiedźcie to, bracia moi umiłowani. Każdy człowiek ma być prędki do słuchania, nieskory do mówienia, nieskory do srogięgo gniewu;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia, 2016	Kochani przyjaciele, bądźcie bardziej skłonni do słuchania, niż do mówienia lub wybuchania gniewem.